

Don Estevan, que lhi non gradecedes

79,18

Ms.: V 1015.

Cantiga de meestria di tre *coblas singulares* di sette versi. È presente la rima derivata tra il primo e il quinto verso della prima strofa e il sesto e il settimo sempre della prima.

Schema metrico: a10? b10 b10 a10? c10 c10 a10? (161:152).

Edizioni: Lapa 232; Lopes 196; Machado 1662; Braga 1015.

- letto 1317 volte

Testo e traduzione

Don Estevan, que lhi non agradece qual doairo vos deu Nostro Senhor e como faz de vós aver sabor os que vos veen, que vós non veedes? E al <l>hi deveades a agradecer: como vos faz antr?os bõos caer e antr?os maos: que ben vós caedes!	5	I.Don Estevan, perché non ringraziate Nostro Signore per la grazia che vi ha dato e come fa Egli ad essere contento di voi dal momento che voi non riconoscete quelli che vi ammirano? E dovete ringraziarlo anche per altre cose: come vi fa ?cascare? bene tra i buoni e tra i maliziosi, con cui voi ben ?cascate?!
E u vos jogaron ou u vós jogades, mui ben caedes en qual destas quer; en falar<e>des con toda molher ben caedes, e u quer que falades; e ant?el-Rei muito caedes ben: sequer manjar nunca tan pouco <t>en de que vós <v>ossa parte non ajades.	10	II.E quando si presero gioco di voi o quando voi li provocate, vi trovate a vostro agio in queste situazioni, nel modo in cui ve Le offre; vi troverete bene in tutte quelle situazioni in cui converserete con tutte le donne, e in qualsiasi momento; e anche davanti al re ?cascate? molto bene: difficilmente ha mai avuto tanto poco da mangiare che voi non abbiate avuto comunque la vostra parte!
E pois el-Rei de vós é tan pagado que vos seu ben e sa mercee faz, d?averdes <bon> nome muito vos jaz e non seer ome desensinado: ca, pois per cort?avedes a guarir, nunca de vós deveades a partir un ome que vos trag?acompanhado.	15 20	III.E dal momento che il re è tanto appagato da voi da concedervi il suo bene e la sua grazia, vi conviene mantenere un buon nome e non essere un uomo rozzo: dato che è grazie alla corte che vi guadagnate da vivere, mai dovete allontanarvi da un uomo che vi dà sostegno!

- letto 991 volte

Edizioni

- letto 714 volte

Lapa

Don Estêvan, que lhi non agradece
qual doairo vos deu Nostro Senhor
e como faz de vós aver sabor
os que vos vêen, que vós non veedes?
E al lhi deveades a agradecer:
como vos faz antr' os boos caer
e antr' os maos: que ben vós caedes!

5

E u vos jogan ou u vós jogades,

mui ben caedes en qual destas quer;
en falardes con toda molher 10
ben caedes, e u quer que falades;
e ant' el-Rei muito caedes ben:
sequer manjar nunca tan pouco ten,
de que vós vossa parte non ajades.

E pois el-Rei de vós é tan pagado 15
que vos seu ben e sa mercee faz,
d' averdes bon nome muito vos jaz
e non seer ome desensinado:
ca, pois per cort' avedes a guarir,
nunca de vós devedes a partir 20
un ome que vos trag' acompanhado.

- letto 548 volte

Testo critico

Don Estevan, que lhi non agradece
qual doairo vos deu Nostro Senhor
e como faz de vós aver sabor
os que vos veen, que vós non veedes?
E al <l>hi devedes a agradecer: 5
como vos faz antr?os bõos caer
e antr?os maos: que ben vós caedes!

E u vos jogaron ou u vós jogades,
mui ben caedes en qual destas quer;
en falar<e>des con toda molher 10
ben caedes, e u quer que falades;
e ant?el-Rei muito caedes ben:
sequer manjar nunca tan pouco <t>en
de que vós <v>ossa parte non ajades.

E pois el-Rei de vós é tan pagado 15
que vos seu ben e sa mercee faz,
d?averdes <bon> nome muito vos jaz
e non seer ome desensinado:
ca, pois per cort?avedes a guarir,
nunca de vós devedes a partir 20
un ome que vos trag?acompanhado.

5 e alhy 10 en falardes 13 ta(n) pouco re(n) 14 uos nossa 17 dauerdas nome

v. 8: Lapa edita emendando *E u vos jogan ou u vós jogades*.

v. 10: il verso risulta ipometro di una sillaba ma nessun editore corregge l'ipometria.

v. 13: l'emendamento è necessario perché manca il verbo della proposizione reggente. La lezione *ren* è facilmente riconducibile a un errore ottico del copista.

v. 14: l'emendamento è necessario per la concordanza con il soggetto della proposizione. La lezione *nossa* è facilmente riconducibile a un errore ottico del copista. Tutti gli editori leggono *uossa*.

v. 17: il verso è ipometro di una sillaba e ho seguito l'intervento di Lapa. Machado d'altra parte edita il verso ipometro.

- letto 854 volte

Tradizione manoscritta

- letto 834 volte

CANZONIERE V

- letto 635 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V19.jpg>

- letto 548 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_22.jpg

Don esteuam quelhi no(n) gradecedes
qual doayro u(os) deu n(ost)ro senhor
e como faz deuos auer sabor
os queu(os) ueen que uos no(n) ueedes
e alhy deuedes a gradeçer
comou(os) faz antr(os) boos caer
e antr(os) ma(os) que ben uos caedes

	E hu u(os) iogaron ou hu uos iogades mui ben caedes enqual destas q(ue)r en falardes co(n) toda molher ben caedes e hu q(ue)r q(ue) falades e antel rey muyto caedes ben seq(ue)r ma(n)iar nu(n)ca ta(n) pouco re(n) de q(ue) uos nossa parte no(n) aiades
	E poys elrey deuos eta(n) pagado q(ue) u(os) seu be(n) essa merçee faz dauerdess nome muy tou(os) iaz eno(n) seer home desenssinado ca poys per cortauedes a guarir nu(n)ca deuos deuedes a partir hu(n) home q(ue) u(os) t(ra)ga co(m) panhado.

- letto 559 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Don esteuam quelhi no(n) gradecedes qual doayro u(os) deu n(ost)ro senhor e como faz deuos auer sabor os queu(os) ueen que uos no(n) ueedes e alhy deuedes a gradeçer comou(os) faz antr(os) boos caer e antr(os) ma(os) que ben uos caedes	Don Estevam, que lhi non gradecedes qual dayro vos deu Nostro Senhor e como faz de vós aver sabor os que vos veen, que vós non veedes? E al 'hy deveedes a gradeçer: como vos faz antr?os bõos caer e antr?os maos: que ben vós caedes!
II	II
E hu u(os) iogaron ou hu uos iogades mui ben caedes enqual destas q(ue)r en falardes co(n) toda molher ben caedes e hu q(ue)r q(ue) falades e antel rey muyto caedes ben seq(ue)r ma(n)iar nu(n)ca ta(n) pouco re(n) de q(ue) uos nossa parte no(n) aiades	E hu vos iogaron ou hu vós iogades, mui ben caedes en qual destas quer; en falardes con toda molher * ben caedes, e hu quer que falades; e ant?el-Rey muyto caedes ben: sequer maniar nunca tan pouco ren de que vós nossa parte non aiades. *Verso ipometro: b9.
III	III

E poys elrey deuos eta(n) pagado
q(ue) u(os) seu be(n) essa merçee faz
dauerdas nome muy tou(os) iaz
eno(n) seer home desenssinado
ca poys per cortauedes a guarir
nu(n)ca deuos deuedes a partir
hu(n) home q(ue) u(os) t(ra)ga co(m) panhado .

E poys el-Rey de vós é tan pagado
que vos seu ben e ssa merçee faz,
d?averdes nome muyto vos iaz *
e non seer home desenssinado:
ca poys per cort?avedes a guarir,
nunca de vós devedes a partir
hun home que vos trag?acompanhado.

*Verso ipometro: b9.

- letto 569 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/don-estevan-que-lhi-non-gradececes>